



慈善贊助
Charity Sponsor



招商局
慈善基金會

大型舞劇
Grand Dance Drama

情女·幽魂

L'Amour
Immortel

香港舞蹈團

Hong Kong Dance Company

使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

融匯中西 舞動香港

舞團於1981年成立，2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闋》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》及《弦舞》等。舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、廣州大劇院、杭州大劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

“Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, its mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual-Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road* and *Dance of Strings*.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, it has brought its award-winning productions to the Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington, D.C., The Sony Centre in Toronto, the Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, the Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.



主席獻辭

香港舞蹈團今年舞季以「經典重現」為主題，把一齣齣扣人心弦、經典題材之作品展現在觀眾面前。取材自經典中國文學《聊齋誌異》、並改編自徐克先生監製的香港本土電影《倩女幽魂》的大型經典舞劇《倩女·幽魂》，自台灣、上海及杭州的巡迴演出大受好評之後，此次載譽於香港第三度公演，並計劃於明年初在大灣區繼續它的巡演之旅，把舞團的經典作品傳遍中國、邁向世界舞台。

藝術總監楊雲濤再一次把經典故事搬上舞台，繾綣纏綿的舞蹈、難捨難離的動人情節、充滿詩意的佈景、迴腸盪氣的音樂和唯美的燈光效果，打造一幕又一幕令人心跳的畫面。《倩女·幽魂》當中的淒美浪漫情節往往教一眾觀眾為之著迷，值得令人再三回味。

香港舞蹈團將秉承多元文化舞蹈藝術的精神，創作更多經典、優秀及高水平的舞蹈作品，帶領觀眾進入劇場，與我們並肩同行。

Chairman's Message

This Season, the Hong Kong Dance Company is proud to present Classics Revival, a series of productions re-imagining some of our all-time favourite literary classics. *L'Amour Immortel*, adapted from the 1987 movie produced by Tsui Hark - *A Chinese Ghost Story*, and based on the Chinese literary classic - *Strange Tales from a Chinese Studio*, will be returning to the Hong Kong stage for the third time after receiving resounding success from its tour to Taiwan, Shanghai and Hangzhou. The troupe plans to hit the road again next year, bringing the show to audiences in the Greater Bay Area and ring the bell for this iconic production across China and beyond.

Hold on to your seats as our Artistic Director, Mr Yang Yuntao, brings you scene after scene of intimate heart-wrenching moments through spectacular choreography, overlaid by the poetic scenery, the stirring music, and subtle lighting effects. The poignant romance in *L'Amour Immortel* will linger on long after the curtain comes down on stage.

The Hong Kong Dance Company is dedicated to producing and presenting original works of the highest quality. The company invites all to experience the best of Hong Kong dance kindled in the kiln of multi-culturalism.

馮英偉先生
Mr Wilson Fung
香港舞蹈團董事局主席
Board Chairman, Hong Kong Dance Company

地址 Address:
香港皇后大道中 345 號
上環市政大廈 4 樓
4/F Sheung Wan
Municipal Services
Building, 345 Queen's
Road Central, Hong Kong

電話 Tel:
(852) 3103 1888

傳真 Fax:
(852) 2805 2743 /
(852) 2851 3607

Yang Yuntao
Director/Choreographer

Winner of two Hong Kong Dance Awards (2003, 2006) for his outstanding dance performance, and awarded Best Artist (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2009, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined the Hong Kong Dance Company (HKDC) in 2002 as Principal Dancer. He was the company's Assistant Artistic Director from 2007 and has been its Artistic Director since November 2013.

Yang has choreographed for various dance companies. His award-winning choreography for HKDC includes: *Spring Ritual·Eulogy*, winner of Outstanding Achievement in Production at the Hong Kong Dance Awards 2013 and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the 2014 Hong Kong Dance Awards and presented in New York, Sydney, London and Minsk in 2015, 2017 and 2019 respectively; *Storm Clouds*, winner of three awards including Outstanding Achievement in Production at the 2015 Hong Kong Dance Awards; *L'Amour Immortel*, winner of three awards at the 2016 Hong Kong Dance Awards, presented in Beijing and Guangzhou in 2017, in Taipei in 2018 and in Shanghai and Hangzhou in 2019; and *Waiting Heart*, winner of Outstanding Medium Venue Production at the 2019 Hong Kong Dance Award.

Other works for HKDC include *The Butterfly Lovers* (presented in Seoul in 2016), *Romance of the Three Kingdoms*, *Voices and Dances of the Distant Land*, *Blanc in Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *In the Beginning* in *Vipassana*, *Lady White of West Lake* and *Dance of Strings*.



楊雲濤畢業於中央民族學院（今中央民族大學）舞蹈系，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及香港城市當代舞蹈團。2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007年出任助理藝術總監，2013年出任藝術總監。

楊氏為香港舞蹈團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》（獲頒2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」）、2013年於北京和台北巡演）、《花木蘭》（獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」），分別於2015、2017及2019年於紐約、悉尼、倫敦及明斯克巡演）、《梁祝·傳說》（2016年於首爾演出）、《風雲》（獲頒三項2015香港舞蹈年獎）、《倩女·幽魂》（獲頒三項2016香港舞蹈年獎、2017年於北京及廣州、2018年於台北、2019年於上海及杭州演出）及《紫玉成煙》（獲頒2019香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」）。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闖》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》及《弦舞》等。楊氏於2003及2006年兩度獲頒香港舞蹈年獎，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎2009「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」。

楊雲濤
編導／編舞

編導的話

在傳統文化中相對於一些主流的傳記人物，更被人津津樂道的是那些痴男怨女的傳說故事，在這些怪力亂神、人鬼相戀的奇談中，往往隱藏著我們最真實的嚮往：情之真、愛之純。一件事物之所以美好，是因為它會消失，比如愛情，比如生命。無他，唯有倘然，唯有珍惜。

創作，與其說為表達，不如說是為自己留下還有可以掉淚的地方。

《倩女·幽魂》可以第三次與您相遇在劇場，唯有感恩一切！大家共勉！

楊雲濤
2019.12.

Message from the Director and Choreographer

In traditional cultures, we are more drawn to the love trysts than the mainstream protagonist. Through the intersection between Man and the supernatural, what often is concealed and then revealed is our deepest most desires – a heart most true; a heart most pure. Beauty, as in love and life, is only precious due to its transient nature. We must treasure those moments.

Creativity, as with expression, can merely be the singular place where one can shed a tear.

L'Amour Immortel is excited to greet you again for the third time in the theatre. We look forward to seeing you all there!

6-7.12.2019

(五 - 六 Fri -Sat) 7:45pm

7-8.12.2019

(六 - 日 Sat -Sun) 3:00pm

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

慈善贊助
Charity Sponsor



招商局
慈善基金會

簽名會 Autograph Session

星期六下午場演出完畢後於大堂舉行

Held at the Foyer after Saturday matinee performance

演後藝人談 Meet-the-Artists Session

星期日下午場演出完畢後於大劇院內舉行

Held at the Grand Theatre after Sunday matinee performance

演出長約 90 分鐘，設有一節中場休息。
Programme duration is about 90 minutes with one intermission.



L'Amour
Immortel

©Hong Kong Dance Company 2019. All Rights Reserved.

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利
Hong Kong Dance Company reserves the rights to change programme details and substitute artists.

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.
香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴
Hong Kong Dance Company is the Venue Partner of the Sha Tin Town Hall.

場地規則 House Rules

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話，其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。
In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回收箱，以便環保回收。
If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Theatre after the performance for environmental purposes.

製作人員表

Production Team List

導演 / 編舞 Director / Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

藝術指導 Artistic Adviser

劉兆銘 Lau Siu-ming

聯合編舞 Associate Choreographer

謝茵 Xie Yin

劇本改編 Script Adaptation

冼振東 Sin Chun-tung

音樂總監 / 作曲 Music Director & Composer

伍卓賢 Yin Ng

佈景設計 Set Designer

曾文通 Tsang Man-tung

服裝設計 Costume Designer

莫君傑 Eddy Mok

燈光設計 Lighting Designer

鄧煒培 Billy Tang

音響設計 Sound Designer

夏恩蓓 Ha Yan-pui

數碼影像設計 Digital Images Designer

成博民 Oliver Shing

排練助理 Rehearsal Assistant

柯志勇 Ke Zhiyong

演出 Performers

香港舞蹈團全體舞蹈員

Hong Kong Dance Company Dancers

特約演出 Freelance Performers

周子恩 Chow Tsz-yan

江穎儀 Kong Wing-yee

葉穎潼 Yip Wing-tung

黃卓穎 Wong Cheuk-wing*

黃已倩 Wong Kei-sin*

* 香港舞蹈團兒童團成員

Members of HKDC Children's Troupe

監製 Producer

關珮茵 Ruby Kwan

執行監製 Deputy Producers

黃翠妍 Phyllis Wong

梁慧婷 Leung Wai-ting

製作經理 Production Manager

王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager

陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

周芷鈴 Krizce Chow

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

謝子偉 Tse Tsz-wai

電器 / 音響技師 Electrical/Sound Technician

李樹錦 Jick Lee

投影控制員 Projection Operator

黃子珪 Jason Wong

燈光控制員 Light Programmer

蕭俊傑 Siu Chun-kit

製作電機師 Production Electrician

伍穎雯 Ng Wing-man

字幕員 Subtitles Operator

李慧妍 Katherine Li

服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小鎮 Luise Yau

服裝助理 Wardrobe Assistant

黃婉明 Beverly Wong

化妝及髮飾 Make-up and Hairdressing

傅漢傑 Jadeson Fu

宣傳及市場推廣 Publicity & Marketing

廖文慧 Rain Liao

票務 Ticketing

王德榆 Thalia Wong

宣傳海報、單張及場刊設計

Poster, Leaflet and House Programme Design

MOM AND POP LIMITED

宣傳片段製作

Promotional Video Production

成博民 Oliver Shing

舞台攝影 Photography (Stage)

Henry Wong @ S2 Production

張志偉

麥倡維

舞台錄影 Video Recording (Stage)

S2 Production

序

《光影·壹》

第一幕

《初見》

幽魂·怨

美若天仙的幽魂，遊蕩四野，勾引狎暱旅途中的男人。俠客燕赤霞一心避世，隱居於蘭若寺，暗中保護旅人。

蘭若·戀

潦倒書生寧采臣夜宿寺廟，巧遇小倩，一見鍾情。在躲避燕赤霞殺鬼之際，受驚的小倩看到寧采臣的善良憨直，情愫暗生。小倩因違抗樹妖，受盡折磨。天將破曉，小倩情急之下，唯有假意怒斥相向，趕走寧采臣。

第二幕

《痴戀》

孟蘭·亂

適逢孟蘭節，嘈雜紛亂的市集，猙獰惡煞的人群，更是讓寧采臣無所適從，神不守舍。因私自放走寧采臣，小倩被樹妖折磨，她被賤賣之前，渴望與寧采臣相見。

蘭若·癡

愛慕之情促使二人衝破層層障礙，終相擁一起，盡享片刻溫存，只願黎明不要來。

中場休息十五分鐘

《光影·貳》

第三幕

《殊途》

人間·道

燕赤霞以嘻笑怒罵之態，避世隱居，不忍看到老實厚道的寧采臣迷失紅塵，欲將其點化。

倩女·情

小倩將可憐身世娓娓道出，表示自己對愛的坦誠和無悔。寧采臣決意孤身赴險，營救小倩，燕赤霞也被人鬼真情感動。

第四幕

《情幻》

人魔·戰

小倩被樹妖困於地府，寧采臣、燕赤霞直闖地府營救。

蘭若·逝

一夜交戰，二人終將小倩救出，帶回人間。黎明將至，小倩再也不願躲避，誓要與深愛的人相擁一起。當晨光普照大地之時，小倩化作煙塵，消失在寧采臣眼前。

尾聲

《光影·叁》

Synopsis

Prelude Light & Shadow I

ACT 1 Crossed Paths

Resentful spirits

Wandering spirits flaunt their celestial beauty and bewitch men on their journey. Warrior Yan Chixia lives as a recluse in Lanruo Temple, but his real purpose is to protect innocent travelers.

Two hearts on fire

Ning Caichen, an impoverished scholar, stays overnight at the temple and chances upon Nie Xiaoqian. It is love at first sight. While hiding from Yan, a panicked Nie is moved by Ning’s kindness and honesty. Fueled by her infatuation, Nie disobeys the tree demon and receives punishment. As dawn begins to break, Nie has no choice but to feign anger and send Ning away.

ACT 2 Infatuation

Chaos at the Ghost Festival

The Ghost Festival has brought everyone to the market, yet hatred and wrath fill the air, leaving Ning all the more helpless and distracted. The tree demon tortures Nie for releasing Ning secretly. Nie’s only hope is to see Ning again before she is being sold off.

Love at the Lanruo Temple

Love motivates them to transcend all barriers to be together. They wish dawn would never come.

Intermission for 15 minutes

Light & Shadow II

ACT 3 Diverging Paths

Path of human life

The cynical, reclusive Yan would not lose Ning to the world of carnal desires, and makes it his mission to steer him down the right path.

Love with no regrets

Nie recounts her ill-fated life, asserting that her love is true and has no regret. Ning risks his life to save her. Even Yan is moved by the bond between human and ghost.

ACT 4 Love And Illusion

Battle between human and demon

Nie is imprisoned in the underworld by the tree demon. Ning and Yan break open the gates of hell to save her.

Parting at the Lanruo Temple

After a night’s battle, they manage to rescue Nie, bringing her back to the mortal world. The day is about to break. Nie declares her love for Ning. Her spirit dissipates into thin air under the sun, leaving behind a devastated Ning.

Epilogue Light & Shadow III

音樂表 Music List

倩女幽魂

作曲 / 填詞：黃霑 演唱：張國榮
大洋音樂有限公司
Taiyo Music (HK) Limited & Universal
Music Limited

黎明不要來

作曲：黃霑
Warner Chappell Music,
Hong Kong Limited

道道道

作曲：黃霑
Universal Music Limited



招商局
慈善基金會



招商局創立於1872年，百多年來植根香港，實踐以商業成功推動時代進步的企業使命，積極促進香港繁榮發展。2010年，招商局在本港創立慈善基金會，致力以資助為專業手段，與不同領域的持份者合作，給社會上有需要人士提供資源和發展機會，幫助個人獲得多元化選擇，自主追求更美好生活。

招商局慈善基金會在香港重點關注“青少年發展”和“社區友好”兩大社會議題，於此同時，熱心參與海外公益，足跡遍佈斯里蘭卡、白俄羅斯、吉布提、坦桑尼亞等發展中國家，務求實現人人享有時代發展成果的願景。

給有動力的人提供向上的階梯

招商局慈善基金會



高級舞蹈員 Senior Dancer
黃聞捷 Huang Wenjie



高級舞蹈員 Senior Dancer
陳榮 Chen Rong



高級舞蹈員 Senior Dancer
何皓斐 Ho Ho-fei



首席舞蹈員 Principal Dancer
黃磊 Huang Lei



首席舞蹈員 Principal Dancer
潘翎娟 Pan Lingjuan



首席舞蹈員 Principal Dancer
華琪鈺 Hua Chi-yu



首席舞蹈員 Principal Dancer
李涵 Li Han



駐團導師 Dance Master
謝茵 Xie Yin



訓練導師 Training Instructor
柯志勇 Ke Zhiyong



藝術總監 Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao

Xie Yin
Associate Choreographer

Xie joined the Hong Kong Dance Company in 2002 as principal dancer. Since 2005, Xie has worked as a choreographer. She is a two-time Hong Kong Dance Award winner for her co-choreography works in 2006 and 2008. In 2012, her work *Dawn* received the Bronze Award at the Bauhinia Cup International Invitational Competition. In 2008, Xie was invited by the Hong Kong Academy for Performing Arts to create *And the Thunder Sings* and in 2012, *Lotus* for the Hong Kong Ballet.

Xie also served as Associate Choreographer in grand dance dramas *The Legend of Mulan*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Chinese Hero: A Lone Exile* and *Lady White of West Lake*. Her new work is *Four Seasons* in *Tale of Three Cities*. Between 2012 and 2014, Xie was also a guest lecturer at the Chinese Dance department of the Hong Kong Academy for Performing Arts. She is currently Dance Master at the Hong Kong Dance Company.



謝茵
聯合編舞

2002 年加入香港舞蹈團並擔任首席舞蹈員。謝氏自 2005 年開始參與創作，兩次憑聯合編創作品於 2006 年及 2008 年獲香港舞蹈年獎。2012 年憑《破曉》獲紫荊杯國際舞蹈邀請賽創作銅獎。2008 年獲香港演藝學院邀請創作《踪跡之雨喻》及 2012 年為香港芭蕾舞團創作《末日·重生》之〈蓮花〉。

曾擔任大型舞劇《花木蘭》、《風雲》、《倩女幽魂》、《中華英雄》及《白蛇》之聯合編舞等；最近作品為《三城誌》之《四季》。2012 年至 2014 年獲邀為香港演藝學院中國舞系客席導師，現為香港舞蹈團駐團導師。

Artistic Staff

藝術人員

舞蹈員 Dancers



何超亞 He Chaoya



何泳濤 He Yongning



何健 Ho Kin



黃海芸 Huang Haiyun



侯叙臣 Hou Xuchen



鄺麗冰 Kwong Lai-ping



藍彥怡 Lam Yin-yi



李佳希 Li Jiaxi



林真娜 Lin Chun-na



林鍾源 Lin Zhengyuan



廖慧儀 Liu Wai-yee



米濤 Mi Tao



吳嘉玲 Ng Ka-ling



王志昇 Ong Tze-shen



潘正桓 Pan Zhenghuan



唐志文 Tong Chi-man



袁勝倫 Yuan Shenglun



占倩 Zhan Qian

見習舞蹈員 Apprentices



周若芸 Chou Jo-yun*



莊楚柔 Chuang Chu-jou*

*「藝術人才培育計劃」是由香港藝術發展局資助
The Artist Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

Yin Ng
Music Director/Composer

Composer, music producer, sheng performer and a cappella artist Yin Ng was the first Artist Associate of the Hong Kong Sinfonietta, founder of the fusion group SIU2 as well as co-artistic director of the Yat Po Singers. Ng was a graduate in composition of the Music Department of the Chinese University of Hong Kong. He went on to study at the International Christian University in Tokyo (Japanese) and Codarts in Holland (jazz). He was awarded Best Artist at the Hong Kong Arts Development Awards 2012. In 2009 and 2013, Ng received the Best Serious Composition in CASH Golden Sail Music Awards by the theatrical choral concert *Rock Hard* and double sheng concerto *Before the City Collapses* respectively. In the following year his choral work *Singing Voices of the world* was awarded the CASH Golden Sail Most Performed Works Award (Serious Music).

Ng has composed and arranged music for many arts groups and singers. His major dance music works include Hong Kong Dance Company’s grand dance drama *L’Amour Immortel*, *Lady White of West Lake*, *Fun Ride with Big Beard* and *A Sea of Smiling LT Ducks*, Hong Kong Dance Drama Company’s *Di Zi Gui* etc. Orchestral works include drumset concerto *Fly*, Chinese orchestral work *Tang Resonating* and sheng concerto for Chinese orchestra *The Seventh Month* etc. Other works include the Theater Concert of Jimmy Liao *I Wish I Could Make a Wish*, theatrical a cappella works for Yat Po Singers *Rock Hard*, *Sing Sang Sung*, *Requiem HK*, 6th China Children’s Choral Festival theme song *Before We Grow Up*, World Youth & Children’s Choir Festival – Hong Kong theme song *HuXi*, choral work *Music of Love* and film score for Mcdull *Pork of Music*. Pop music includes Hins Cheung’s *Under the Sakura Tree*, *The Way We Grew* and Eason Chan’s *Can’t Get Happy*.



曾為不同藝術團體及歌手創作音樂，主要舞蹈音樂作品有香港舞蹈團大型舞劇《倩女·幽魂》、《白蛇》、兒童舞劇《鬚鬚爺爺之詩遊記》及《小黃鴨》、香港文化舞劇團音樂舞劇《弟子規》等。管弦樂作品有爵士鼓協奏曲《飛》、民族管弦樂《唐響》及笙協奏曲《七月》（中樂）等。其他作品包括幾米劇場音樂劇《如果我可以許一個願望》、一舖清唱清唱劇《石堅》、《夜夜欠笙哥》、《香·天》、第六屆中國童聲合唱節主題曲《在我們長大之前》、世界青少年合唱節（香港）主題曲《呼吸》、合唱曲《音有愛》及電影配樂麥兜《噹噹伴我心》等。流行曲作品包括張敬軒《櫻花樹下》、《百年樹木》及陳奕迅《開不了心》等。

音樂總監／作曲

音樂創作人、製作人、笙演奏家及無伴奏合唱藝術家。香港小交響樂團首位駐團藝術家、新融合音樂組合「SIU2」音樂總監及無伴奏合唱劇團「一舖清唱」聯合藝術總監。伍氏畢業於香港中文大學音樂系，主修作曲。其後到東京國際基督教大學研修日語及荷蘭Codarts 修讀爵士樂。2012年獲香港藝術發展局頒發「年度最佳藝術家獎」、2013年及2009年分別憑雙笙協奏曲《在這城崩壞之前》和無伴奏合唱劇場《石堅》取得CASH金帆獎最佳正統音樂作品獎。2014年憑合唱作品《我唱出了世界的聲音》獲CASH金帆獎最廣泛演出獎（正統音樂）。



Sin Chun-tung
Script Adaptation

Sin is now the Specialist (Performing Arts) of the HKCAAVQ, Vice Chairman of the Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong and the Associate Director of the Hong Kong Repertory Theatre.

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Honours). He also holds a Master’s degree in Theatre Directing from Middlesex University, a Master’s degree in Drama Education from Griffith University and a Teaching Certificate from Sir Robert Black College of Education. Sin is currently a candidate of Doctor of Education at the University of Hong Kong.

Sin is also an experienced practitioner in theatrical arts as a performer, translator, playwright, and director for more than 100 productions. He has conducted theatre workshops for over 80 schools and institutions, including workshops in theatrical performances, scriptwriting, and directing for theatre.

香港學術資歷及評審局「評審局專家」（表演藝術）、香港專業戲劇人同盟副會長、香港話劇團聯席導演。

柏立基教育學院教師證書課程畢業；香港演藝學院戲劇學院藝術（榮譽）學士、英國密德薩斯大學劇場導演碩士、澳洲格里菲斯大學戲劇教育碩士。現為香港大學教育博士候選人。

資深戲劇藝術及教育工作者，曾演出、翻譯、編劇、導演的劇目達120部，並曾為超過80間學校及機構開辦各種戲劇藝術及應用戲劇課程。

曾獲獎項包括香港演藝學院「傑出導演獎」、教育局「卓越教師表揚狀」、劇協匯演「最佳劇本獎」、九龍樂善堂「傑出教師獎（創意）」、教聯會「優秀教師獎」。2012年憑《波音情人》獲香港舞台劇獎最佳導演（喜劇／鬧劇）提名。另與香港舞蹈團合作有2009年《神鵬俠侶》、2014年《風雲》。

Sin has received the Outstanding Director Award from the Hong Kong Academy for Performing Arts, Best Playwright from Hong Kong Federation of Drama Societies, Award for Teaching Excellence from the Education Bureau, Outstanding Teacher’s

Award from The Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon, Outstanding Teacher’s Award (Education Management) from the Hong Kong Federation of Education Workers. He was also a nominee of Best Director (Comedy/ Farce) at the 2012 Hong Kong Drama Awards. His past collaborations with the Hong Kong Dance Company include *Eagle Companions* in 2009 and *Storm Clouds* in 2014.

冼振東
劇本改編

曾文通
舞台美術設計

曾文通從事舞台美術工作二十年，以「一念間一場空」為美學理念，用禪意介入劇場，其核心思想奠基於儀式及身體覺知，導演作品包括普劇場《心寂無聲》及香港香港舞蹈團《觀自在——山海行深》。

舞台設計作品逾200台，曾獲多個獎項，包括香港舞台劇獎最佳舞台設計、最佳服裝設計、最佳化妝造型、香港藝術發展獎年度最佳藝術家獎(2007/8)。2009年獲亞洲文化協會獎助金，翌年到美國耶魯大學戲劇學院任研究學者。三度獲得香港舞蹈年獎最傑出舞台設計。2015年獲民政事務局局長嘉許計劃頒發嘉許狀及獎章。2017年憑舞劇《風雲》獲世界劇場設計展(World Stage Design 2017)佈景設計專業組銀獎。

2003年舉行首個舞台設計展覽《舞台空間消解構成》；著有《舞台空間：一念間一場空》。現為康樂及文化事務署演藝小組顧問。

他亦是頌鉢演奏家，曾在世界各地演出。2018年出版首張頌鉢音樂專輯《聲音原本》。



Eddy Mok
Costume Designer

Mok has served as Art and Costume Director in numerous film and television dramas spanning China, Hong Kong and America, some garnering nominations at the Hong Kong Film Award, including *My Heart is that Eternal Rose* (art direction), *Yoshiko Kawashima* (art direction), *Eighteen Springs* (costume direction). He was awarded Best Art Direction for his work in *Yoshiko Kawashima* at the Asia Pacific Film Festival and in 1996, his work in *Eighteen Springs* won him the 34th Golden Horse Award for Best Makeup and Costume Design. In recent years, Mok has worked as costume director and consultant for many local films, including *A Fighter's Blues* and *Demi-Haunted*. Mok made his theatre debut for the play *Zheng He and the Emperor* in 2005, winning him Best Costume Design at the 15th Hong Kong Drama Awards. He collaborated for the first time with the Hong Kong Dance Company in 2006, designing costumes for *The Smiling, Proud Wanderer*, *Qingming Riverside*, *Snow Fox*, *Eagle Companions*, *Two Swallows—Ode to Wu Guanzhong*, *Plateau Bluebells* and *Storm Clouds*. He won the Hong Kong Dance Award for “Outstanding Set Design” for *Two Swallows*. Mok’s most recent work is *Matteo Ricci The Musical* in 2019.



莫君傑
服裝設計

曾任多齣電影、電視劇美術及服裝指導，作品見於中、港、美。多次獲提名香港電影金像獎，提名作品計有：《殺手蝴蝶夢》(美術)、《川島芳子》(美術)、《半生緣》(服裝指導)等。於1990年憑《川島芳子》獲亞太影展最佳美術獎，1996年憑《半生緣》獲第34屆金馬獎最佳造型設計。近年積極參與本港多齣電影服裝指導及顧問工作，包括《阿虎》、《魂魄唔齊》等。2005年參與舞台劇《鄭和與成祖》奪得第15屆香港舞台劇獎最佳服裝設計，2006年首次與香港舞蹈團合作，並為《笑傲江湖》、《清明上河圖》、《雪山飛狐》、《神鵰俠侶》、《雙燕·吳冠中名畫隨想》、《藍花花》及《風雲》任服裝設計。憑《雙燕·吳冠中名畫隨想》獲2012香港舞蹈年獎「最值得表揚舞美」。

近期作品有2019年原創大型音樂劇《利瑪竇》。

Tsang Man-tung
Set Designer

Tsang Man-tung was a special research fellow at the Yale School of Drama in 2010/11. Renowned for his conceptual and minimalist style, his ritual theatre works include *The Heart Sutra* and Hong Kong Dance Company *Vipassana*.

Tsang has received numerous awards, including Best Set Design, Best Costume Design and Best Make-up and Image Design at the Hong Kong Drama Awards and Award for Best Artist (Theatre) (2007/08) at the Hong Kong Arts Development Awards. In 2009, he received an honourable mention for Set Design at the World Stage Design and a Huang He Fellowship from the Asian Cultural Council. Tsang was a three-time winner at the Hong Kong Dance Award for Outstanding Set Design for Dance (2012, 2016 & 2017). In addition, he was among the awardees in the “Secretary for Home Affairs’ Commendation Scheme” in 2015 for his contribution to

the development of arts and culture. He received the Silver prize for Set Design at the World Stage Design 2017 for his work *Storm Clouds* this year.

He presented the Disjunctive-coding exhibition in 2002 and published his first book on Hong Kong contemporary stage design entitled *Scenography: Transcend to the Beyond* in 2007. He is also the author of *Let’s grow up*, a book on theatre education. Tsang is presently a panel member of the Leisure and Cultural Services Department Performing Arts Committee.

An accomplished musician, Tsang is an expert on meditation through singing bowls, having performed many times around the world. Tsang has released his first album *The Seed of Sound* in 2018.

鄧焯培 燈光設計

1997 年獲香港演藝學院科藝學院頒授藝術（榮譽）學士學位。主修舞台燈光設計。

除燈光設計外，鄧氏亦從事舞台多媒體、錄像設計，曾為逾 20 個專業製作擔任燈光設計及多媒體、錄像設計並在大中華地區、星、馬及美、加等地發表。曾合作單位包括任白慈善基金、英皇舞台、香港話劇團、香港舞蹈團、香港中樂團等。2017 年為台北「香港週」大型戶外音樂會《音越薈》擔任製作及技術統籌。

於 2011 年憑香港話劇團《魔鬼契約》獲香港舞台劇獎最佳燈光設計，2014 年憑影話戲《報案人》獲香港舞台劇獎最佳燈光設計提名。

2010 年與張國永及司徒慧焯組成「光媒體」組合，鄧氏於 2004 年在香港成立 M Square Design Management Ltd，並於 2012 年在台灣成立光感數位燈光有限公司。



Billy Tang Lighting Designer

A 1997 graduate from the Hong Kong Academy for Performing Arts' School of Technical Arts, Billy A 1997 graduate from the Hong Kong Academy for Performing Arts' School of Technical Arts, Billy Tang earned his Bachelor of Fine Arts (Hons.) in lighting design and is involved in multimedia and video design. He has worked on more than 250 professional productions as a lighting and multimedia designer. His professional service has been engaged by Yam Kim Fai & Pak Suet Sin Charitable Foundation Ltd., Emperor Theatre, Hong Kong Repertory Theatre, Hong Kong Dance Company and Hong Kong Chinese Orchestra, etc. In 2017, he has been the producer and technical co-ordinator for outdoor music show *Transcending Melody*, one of the programmes of Hong Kong Week in Taipei.

His work in *Dr. Faustus* received the Best Lighting Design award at the Hong Kong Drama Award in 2011. Tang was also nominated Best Lighting Design at the Hong Kong Drama Awards for the production *Informer* by CMTeers in 2014.

Ha Yan-pui Sound Designer

Ha Yan-pui graduated from the Theatre Sound and Music Recording Department of the Hong Kong Academy for Performing Arts. A sound designer and engineer for various local and overseas theatre productions, as well as a sound consultant for music festivals. Her works include *Matteo Ricci The Musical*, Hong Kong Arts Festival Musical Theatre *Always by your side*, Mr. Wing Theatre Company (Taiwan) x Yat Po Singers's *Pica Pica Choose*, Yat Po Singers's *Our Immortal Cantata* (Awarded Best Sound Design in The 26th Hong Kong Drama Awards), *Sing Out* (Awarded Best Sound Design in The 27th Hong Kong Drama Awards), Chung Ying Theatre Company *The Miracles of the Namiya General Store* (Nominated for Best Sound Design in The 28th Hong Kong Drama Awards), Zuni's Innovation Lab, *The Architecture of the City*, *Blind Musician Dou Wun* and CCDC x Yat Po Singer's *Requiem HK* etc. Other works include the Yam Kim Fai and Pak Suet Sin Charitable Foundation's *The Reincarnation of Red Plum* and *The butterfly and the Red Pear Blossom*,

W Theatre's *Shuraba* (Nominated for Best Sound Design in The 24th Hong Kong Drama Awards) and *Little Hong Kong* series, Hong Kong Arts Festival's Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series (2013-18) and *Hong Kong Odyssey* etc. She is invited to be the Music Consultant for Macao International Music Festival for three years (2014-17).

夏恩蓓 音響設計

畢業於香港演藝學院舞台音響及音樂錄音系，現為不同本地及海外舞台製作擔任音響設計師及工程師並獲邀請擔任音樂節音響顧問。近期作品包括原創大型音樂劇《利瑪竇》；香港藝術節音樂劇場《陪着你走》；台灣人力飛行劇團《一舖清唱》《阿飛正轉》；《奮青樂與路》（獲第 27 屆香港舞台劇獎最佳音響設計獎）；一舖清唱《大殉情》（重演）（獲第 26 屆香港舞台劇獎最佳音響設計獎）；中英劇團《解憂雜貨店》（提名第 28 屆香港舞台劇獎最佳音響設計）；進念舞台創新實驗室、《建築城市》、《警師杜煥》；城市當代舞蹈團《一舖清唱》《香·天》等。其他作品包括：任白慈善基金《再世紅梅記》及《蝶影紅梨記》、W 創作社《修羅場》（提名第 24 屆香港舞台劇獎最佳音響設計）及《小人國》系列、香港藝術節「香港賽馬會當代舞蹈平台」系列（2013-16）及《世紀香港》音樂會等，並連續三年（2014-17）為澳門國際音樂節擔任音響顧問。

